NOTE

Ms. 45

CAP 1

[1] Pe margine, scris de copist: „nemêrnicului".
[2] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] „pre fiiul său" se repetă în ms.; a doua oară a fost apoi tăiat cu cerneală roşie.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ciniile".
[4] Omis.

CAP 2

[1] Omis în ms.; adăugat apoi, de aceeaşi mînă.
[2] Cuvinte adăugate de altă mînă pe margine.
[3] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă. În loc de: „Iavoc".

CAP 3

[1] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Omis în ms.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „odihni ".
[4] Idem: „Domnul".

CAP 4

[1] Pe margine, scris de aceeaşi mînă un „nu".

CAP 5

[1] Cuvînt şters în text şi înlocuit pe margine de altă mînă, cu „voi".
[2] Pe margine, scris de altă mînă: „Pasă".

CAP 6

[1] În text fusese scris: „nostru"; iniţiala cuvîntului a fost apoi corectată pe margine de aceeaşi mînă în „v".
[2] Completat pe margine de altă mînă.
[3] În ms., greşit: „părincilor".
[4] În text este scris: „voao"; iniţiala cuvîntului a fost apoi corectată pe margine de aceeaşi mînă în „n".

CAP 7

[1] Înaintea acestui cuvînt mai fusese scris odată „mu" care a fost tăiat apoi cu cerneală roşie.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „Domnul".
[3] Completat pe margine, de altă mînă.
[4] În ms. greşit: „vêge", cu semnul de corectură pus deasupra cuvîntului, care nu a mai fost însă corectat pe margine.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „învăluiêlele".

CAP 8

[1] Paranteze în ms.
[2] Pe margine, scris de altă mînă: „bătut".
[3] Pe margine, de altă mînă: „ciobotele talę nu s-au spart[e] de la tine".
[4] Completat pe margine de altă mînă.

CAP 9

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lor".
[2] Completat pe margine, de altă mînă.
[3] În ms. urmează, între paranteze, din nou: „au făcut lor topire"; parantezele sînt puse cu cerneală roşie, probabil de altă mînă, aceeaşi care a scris pe margine, în dreptul acestui text: „greşi".
[4] Paranteze în ms. puse cu cerneală roşie (vezi şi nota precedentă).
[5] Pe margine, scris de altă mînă: „tău".
[6] Pe margine, scris de copist: „măniat".
[7] Pe margine, de altă mînă: „s-au făcut".

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lêspedzi".
[2] Completat pe margine, de altă mînă.
[3] „a sluji", repetat în ms., dar tăiat cu cerneală neagră.
[4] Pe margine, de altă mînă: „du-te".
[5] Scris deasupra rîndului, de altă mînă.

CAP 11

[1] Omis în ms.
[2] Pe margine, scris de copist: „cutremurul vostru".
[3] Paranteze în ms.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „rilor" (adică: „apusurilor").

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „a cetăţilor".
[2] Cuvînt corectat pe margine, de aceeaşi mînă, în „cêle dentăi născute a".
[3] Pe marginea, de aceeaşi mînă: „mănca".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „el".

CAP 13

[1] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Omis în ms.

CAP. 14

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „bivolul".
[2] În loc de: „soldzi" (v. şi versetul următor).
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „paun".
[4] Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 15

[1] Pe margine, scris de altă mînă: „iertare".
[2] Idem: „pre el".

CAP 16

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „aluat".
[2] Aşa în ms.
[3] Omis îm ms.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „dreptilor".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „giunghi, jirtvuieşti".
[2] Completat pe margine de altă mînă.
[3] „după cuvîntul", repetat în text şi şters apoi cu cerneală roşie.
[4] În ms. urma: „dentru locul", care apoi a fost şters cu cerneală roşie.
[5] Pe margine, scris de copist: „legiui".
[6] Idem: „nice".
[7] Paranteze în ms.
[8] „domniei lui", scris încă odată mai clar pe margine, de aceeaşi mînă.

BDD-B792-08 © 1997 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 16:04:34 UTC)

CAP 18

[1] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Paranteze în ms.

CAP 19

[1] „mainte de alaltaieri. Şi", scris de aceeaşi mînă, pe margine, în continuarea rîndului.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „asupra lui".
[3] Adăugat pe margine, de altă mînă şi cu altă cerneală.

CAP 20

[1] „den", repetat mai clar pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „păn-ce".
[3] Idem: „ei".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ea".
[2] Idem: „însă".
[3] Paranteze în ms.
[4] Omis de copist; completat pe margine, de altă mînă.

CAP 22

[1] Paranteze în ms.
[2] Completat pe margine, de altă mînă: „frate-tău" şi, apoi, cu altă cerneală, intercalat: „lui".
[3] Pe margine, se indică de aceeaşi mînă introducerea în acest cuvînt a silabei „ri" în locul silabei „pă" ce a fost ştearsă cu cerneală roşie.
[4] Cuvîntul de report: „noao".
[5] Pe margine, scris de copist: „întru".
[6] Idem: „va dormi".
[7] Prima silabă a cuvîntului, repetată pe margine de aceeaşi mînă „des", deoarece în text ea rezulta din transformarea altor slove.

CAP 23

[1] Paranteze în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „superi".
[3] Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „vostru".
[2] Idem: „voao".
[3] Idem: „voastre".
[4] Paranteze în ms.
[5] Aşa în ms. (cf. Prefaţa manuscrisului în Pars I, p. 159–161).
[6] Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 25

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „să nu legi gura".
[2] „fratele bărbatului ei" se repeta în ms. şi a fost tăiat apoi cu cerneală roşie.
[3] Paranteze în ms.
[4] Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „grăi, povesti mie".
[2] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „avut".

CAP 27

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „bolovani".
[2] Paranteze în ms.

CAP 28

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „asculta".
[2] Paranteze în ms.
[3] Completat pe margine, de altă r ^nă.
[4] Pe margine, scris de copist: „dezmătăciune".
[5] Idem: „fi apipăindu".
[6] Idem: „orbindu-să".
[7] Idem: „ciumilitură".
[8] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[9] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lăcusta".
[10] Idem: „minuna".
[11] Idem: „căte".
[12] Idem: „supărare; nimic".
[13] Idem: „îngustire".
[14] În ms., scris deasupra rîndului şi pus apoi între paranteze drepte: [ta], de prisos.
[15] În ms. urmează, între paranteze drepte: [ta], de prisos.
[16] În ms., greşit: „manginea".

CAP 29

[1] Cuvînt adăugat deasupra rîndului de altă mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „vinarsu".
[3] Idem: „eu".
[4] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „a-l ierta".

CAP 30

[1] Paranteze în ms.
[2] Completat pe margine, de altă mînă.
[3] Pe margine, scris de copist: „blagoslovi".
[4] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 31

[1] Cuvînt repetat pe margine deoarece în ms. nu este clar.
[2] Paranteze în ms.
[3] Pe margine, de altă mînă: „înbărbătează-te".
[4] Cuvînt adăugat deasupra rîndului, de altă mînă.

CAP. 32

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „vaci".
[2] Deasupra lui „a ţapi" slova *v*, iar deasupra lui „a buhai", slova *a* (v. Prefaţa, manuscrisului, Pars I, p. 159–161).
[3] Aşa în ms.; este calchiat textul grecesc.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „gărbovire".
[5] Idem: „tărăitori".
[6] Paranteze în ms.

CAP 33

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „rug, spin".
[2] Paranteze în ms.
[3] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sprăjini".
[5] Idem: „fals".
[6] Idem: „tăgădui".
[7] Idem: „călca".

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „întunecat".
[2] Idem: „dinţii, budzele".
[3] Idem: „jelii".
[4] Idem: „au porăncit".

Ms. 4389

Capul dentăi

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „u lat(ini)" (slavoneşte: la latini): „unde iaste aur mult".
[2] Idem: „povăţesc".
[3] Între paranteze în ms.
[4] Aşa în ms..

CAP 2

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Ţara feciorilor lui Isav nu o au dat Domnul feciorilor lui Israil".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „hărăpească".
[3] Idem: „valea".
[4] Idem: „uriiaşilor".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „în vale".

CAP. 3

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Patul uriiaşului".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „da odihnă".

CAP 4

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „зри (= vezi). Să-ş învêţe părinţii pre feciori lêgea lui Dumnezeu".
[2] Idem: „ зри горе" (vezi mai sus).
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „arătări".

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Sêmne pre măini".

CAP 7

[1] Omis în ms.
[2] În ms., „ţărăror".

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Nu se-au spart hainele israiletênilor în pustie".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sărăcêşte".

BDD-B792-08 © 1997 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 16:04:34 UTC)

CAP 9

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi".

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de legumi".
3 Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Sêmne să puie pre măini şi pre frunte".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „stăjariul".

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „cêle den voia voastră".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).
[3] Idem: „La latini: «de va fi vita gonită sau negonită»".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lui".
[5] Idem: „să nu părăseşti".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).
[7] Idem: „Să nu se mănânce sângele".

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).

CAP 14

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „pasărea soarelui".
[2] Idem: „vineticului"; зри (vezi).
[3] Pe margine de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi pentru praznice".

CAP 15

[1] Completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).

CAP 16

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi, numai într-un loc să se facă pasha".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de răvaşă".
[3] Idem: „Vezi pentru să judeci pre direptul".
[4] Idem: „cápiştea".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „De nu te vei dumiri să judeci".
[2] Idem: зри (vezi).
[3] Idem: „Vezi, să cetească putêrnicii lêgea lui Dumnezeu în toată vrêmea".

CAP 18

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi, pentru vrăj şi pentru dăscîntece".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „întru întrarea ta".
[3] Idem: „Acest proroc semnează că iaste Hristos".

CAP 19

[1] Paranteze în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi) judecata cetăţilor scăpării".
[3] Idem: „Vezi pentru hotară".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „Vezi pentru muzavirii".

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi). „Fricoşii să nu meargă la războiu".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „La slovêni zice să să spêle în sîngele juncii la măini".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ierţi".
[3] Idem: „ruşinat".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Blestemat tot care spânzură pre lemn".

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „boul".
[2] Idem: зри (vezi).
[3] Idem: „Aici socotêşte bine cu înţelepciune iar nu prostêşte acêste cuvinte".
[4] Idem: „Vezi judecată".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ruşinat".

CAP 23

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi).
[2] Idem: „Vinetic".
[3] Paranteze în ms.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „зри (vezi) ce făgăduieşti lui Dumnezeu să dai curând."

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: зри (vezi)
[2] Idem: „Caută şi vezi judecată".

CAP 25

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi, judecătoriule cum ţi se cade să judeci!".
[2] Idem: „Vezi pentru măsuri şi pentru cumpene".

CAP 27

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Să nu fie pietrile cioplite".
[2] Idem: „зри (vezi) blestêmele".

CAP 28

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi de vor păzi lêgea Domnului".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „în agru".
[3] Idem: „pământului".
[4] Idem: „prăseala".
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi deaca nu vor asculta lêgea Domnului".
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „păliciune".
[7] Idem: „domniile".
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemarea: зри (vezi).
[9] Idem: „Vezi şi te îngrozêşte".
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă: „pîntecele".
[11] Idem: „vă veţ vinde".

CAP 30

[1] Paranteze în text.

CAP 31

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Vezi, să se cetească cuvântul lui Dumnezeu înaintea oamenilor".

CAP 32

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Socotêşte de vezi aicea".
[2] Idem: „U lat. (slavoneşte: la latini) *întărtă* (pentru *se aprinse*, din text) pentru că se-au măniiat pre feciorii săi şi pre fête".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „va arde".
[4] Idem: „jigăniilor".

CAP 33

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „odihni".

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Muri Moisei".

BDD-B792-08 © 1997 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 16:04:34 UTC)